34106

SEGUNDA CARTILLA MIXTECA

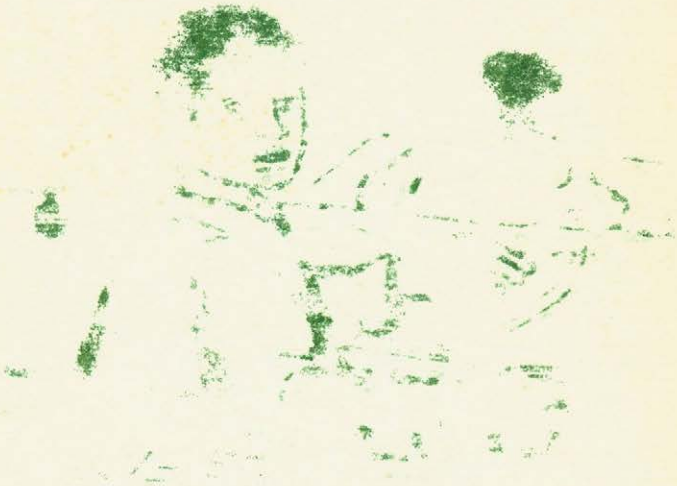


INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
DE LAS MIXTECAS
JAMILTEPEC, OAX.

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

FI
497.6
I57s
1958

INPI
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 34106
CLASIF.
497.6
I57s
Nº DE ADQ. 1458
SYS.



MC001386



cu Lina
¿ñaha cuvi cu Lina?
ican ñaha cuvi cu Lina

Lina
¿ésta es Lina?
sí, ésta es Lina.

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA
F-001386



cu Lina
cu Lina cuviña
cu Lina cuviña ñaluhlu

Lina
ella es Lina
Lina es la más chiquita



cu Lali
ñaha cuvi cu Lali
inga ñaha cuvi cu Lina

Lali
esa niña es Lali
la otra niña es Lina.



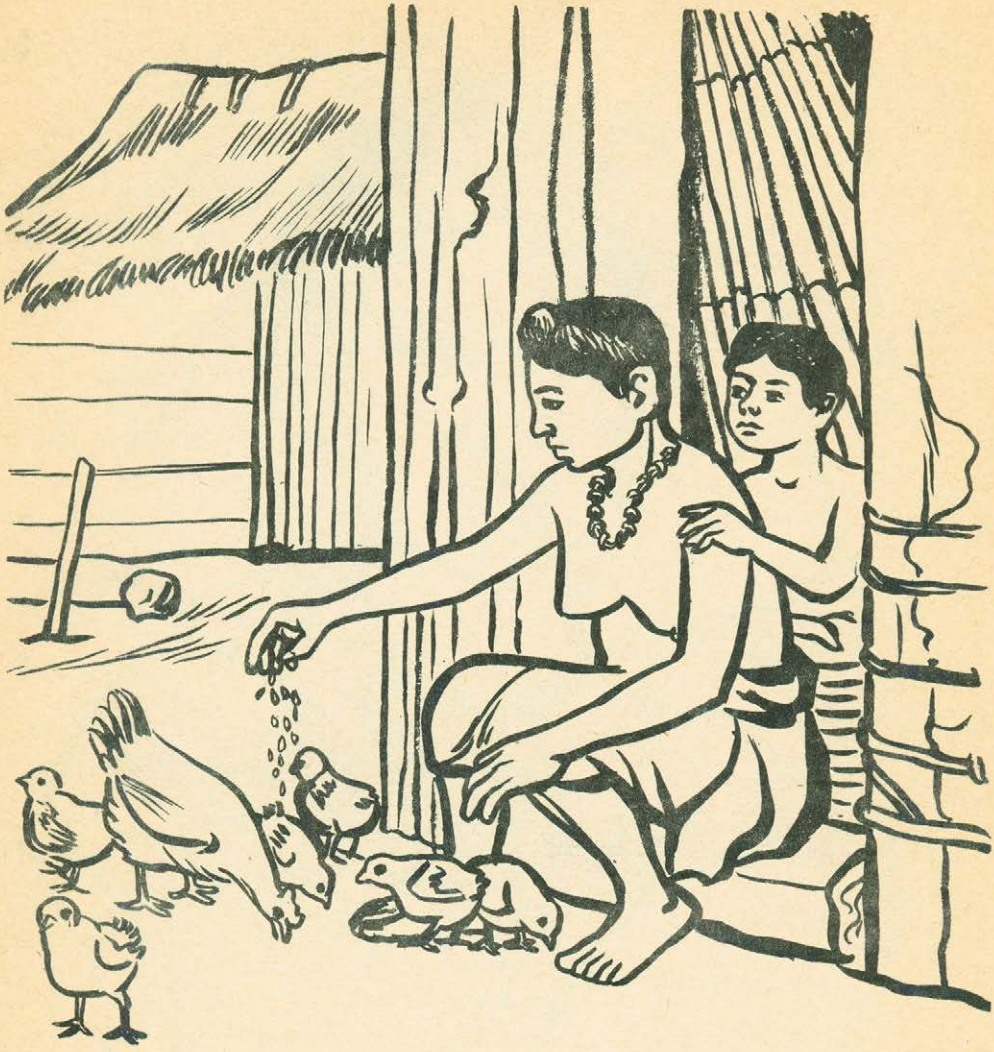
~~sihi~~
cu Lina iyo ~~sihiña~~
ihya ~~sihiña~~ cu Lina

la mamá
Lina tiene su mamá
ésta es la mamá de Lina.



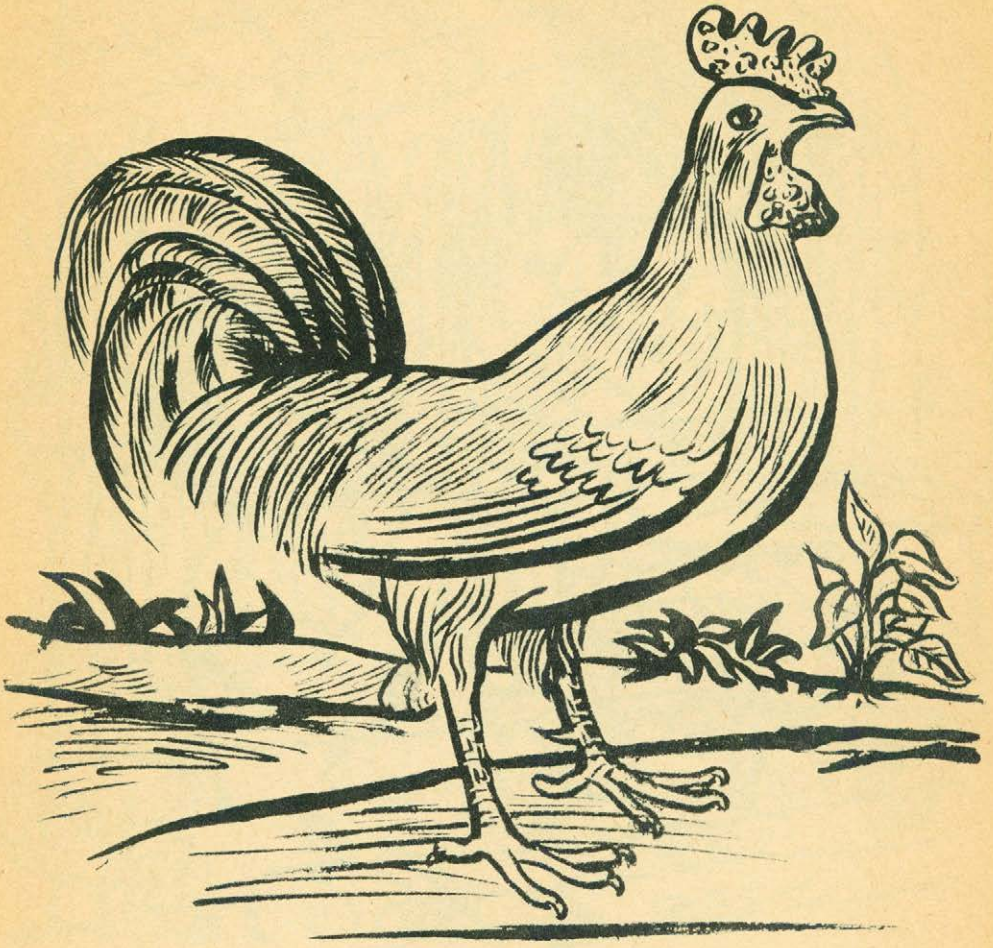
inhya ~~sihi~~ cu Lina
cu Lena ~~sihi~~ cu Lina
~~sihi~~ cu Lina cuvi chi cu Lena

ésta es la mamá de Lina
Elena es la mamá de Lina
la mamá de Lina es Elena.



maha Lena
iyo lihi chi maha Lena
maha Lena iyo lihi sanaña

doña Elena
los pollos de doña Elena
doña Elena tiene pollos.



ihya loho	mira el gallo
ican loho iya	éste es un gallo
ican loho iya sanaña	este gallo es de ella
ican loho iya sana maha Lena	éste es el gallo de doña Elena.



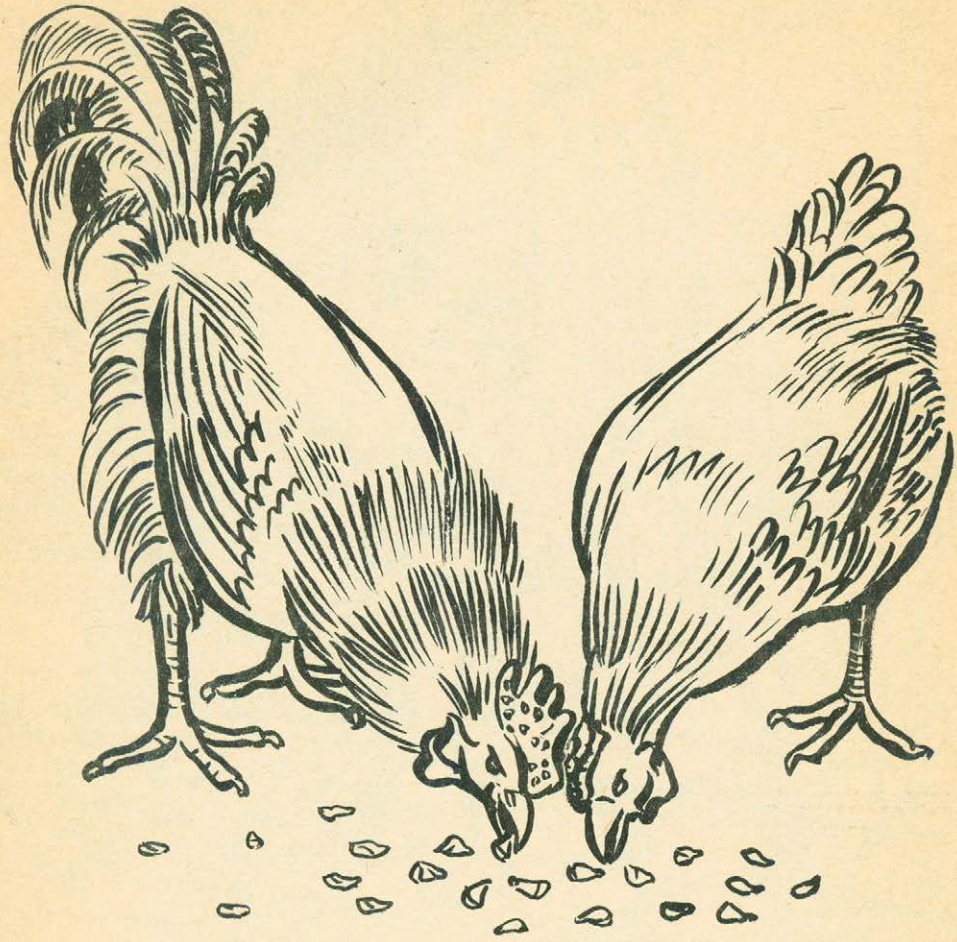
Lina chachiña	Lina está comiendo.
Lina chachiña xita	Lina come tortilla.
Lina chachiña xita chihin coño	Lina come tortilla con carne.

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

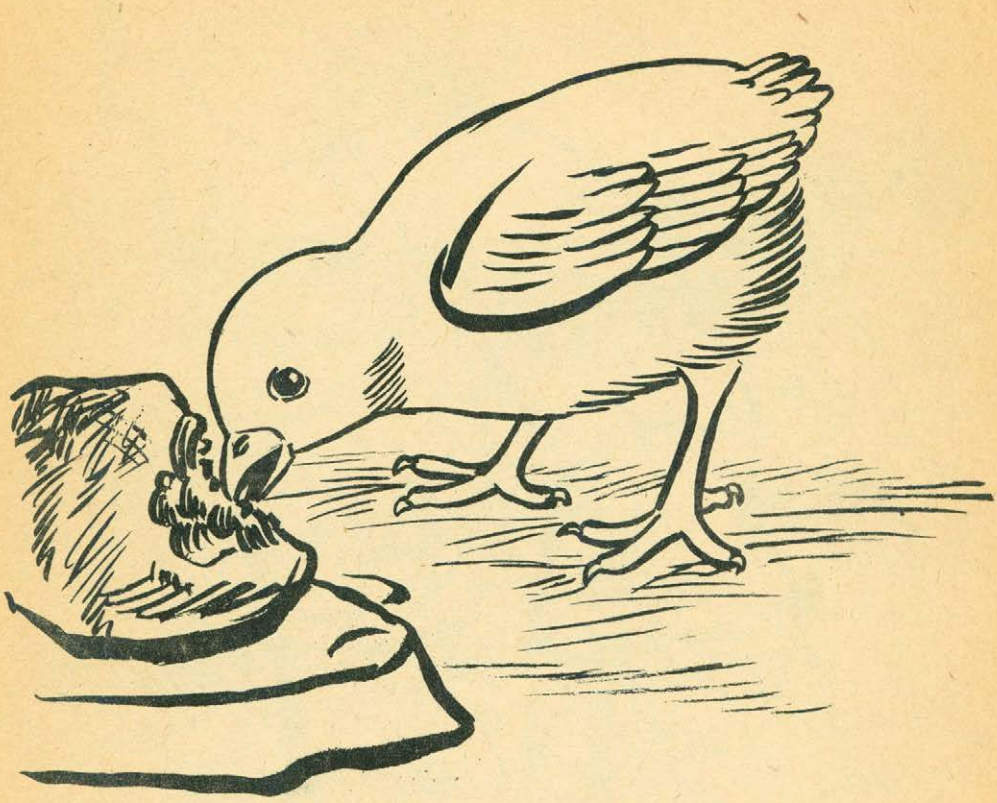


Lina tyicu nuñi
tyicu nuñi nuu ndiwi
Lina tyicu nuñi nuu ndiwi

Lina echa maíz
echa maíz a las gallinas
Lina echa maíz a las gallinas.



ndi̶wi̶ ta loho	la gallina y el gallo
loho chachi̶ti̶ nuñi	el gallo come maíz
ndi̶wi̶ ta loho nuñi chachiti̶	la gallina y el gallo comen maíz.



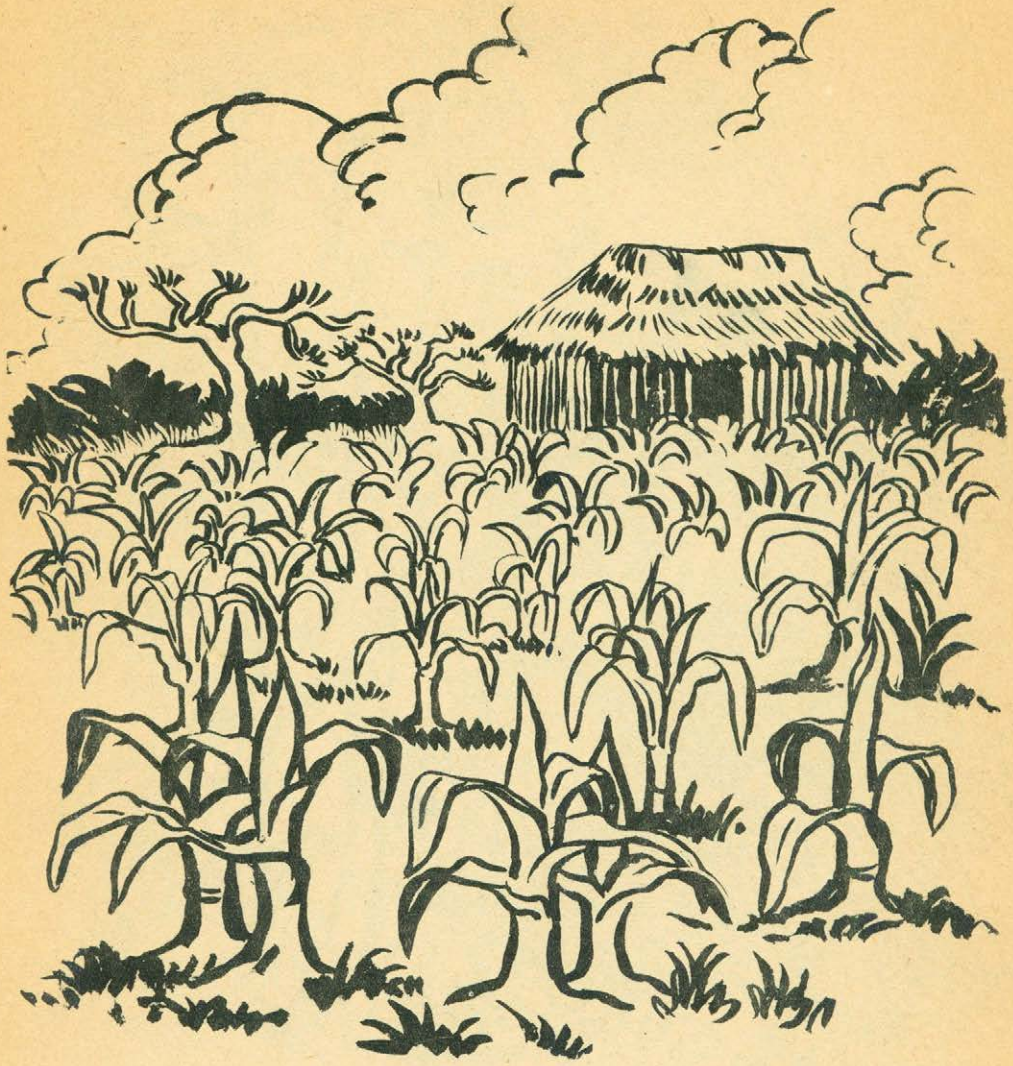
lihi chachiti
yuchan chachiti
lihi yuchan chachiti

el pollo come
come masa
el pollo come masa.



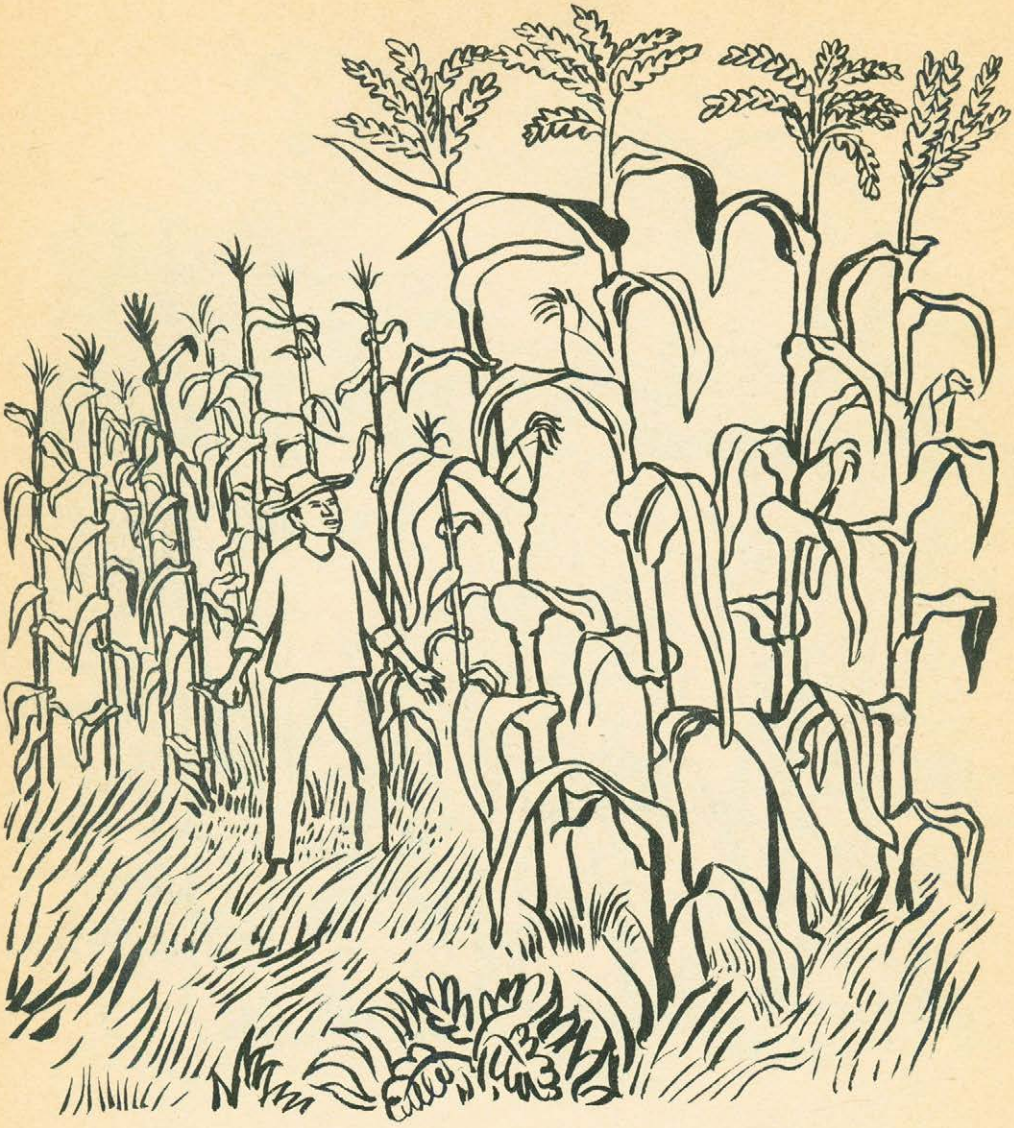
sutu cu Lina
sutuña tachira nuñi
sutu cu Lina tachira nuñi

el papá de Lina
su papá siembra maíz
el papá de Lina siembra maíz.



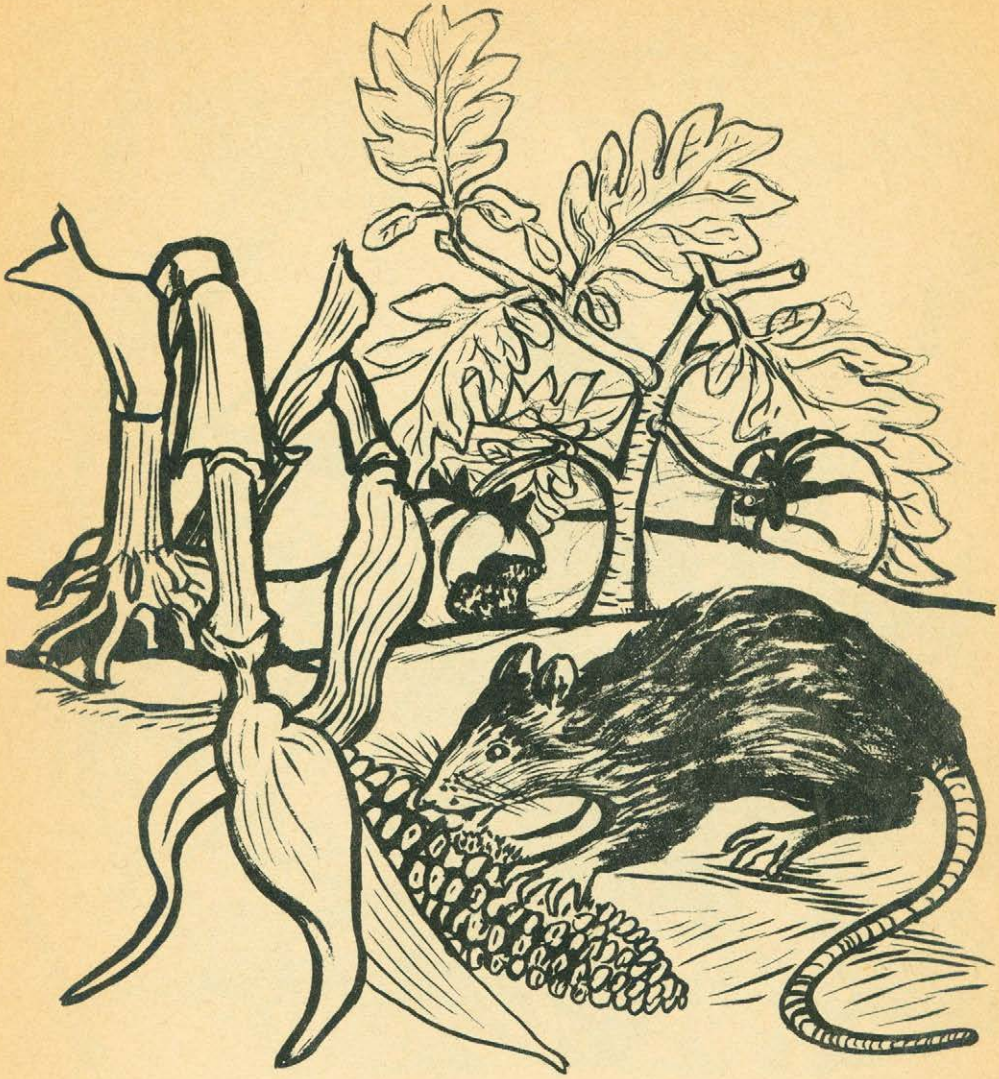
itu
itu ndyihi
ni ndyihi itu

la milpa
la milpa es chiquita
la milpa está chiquita.



iyo itu
chaa iyo ndixi
chaa iyo ndixi itu

ésta es una milpa
ya tiene elotes
la milpa ya tiene elotes.



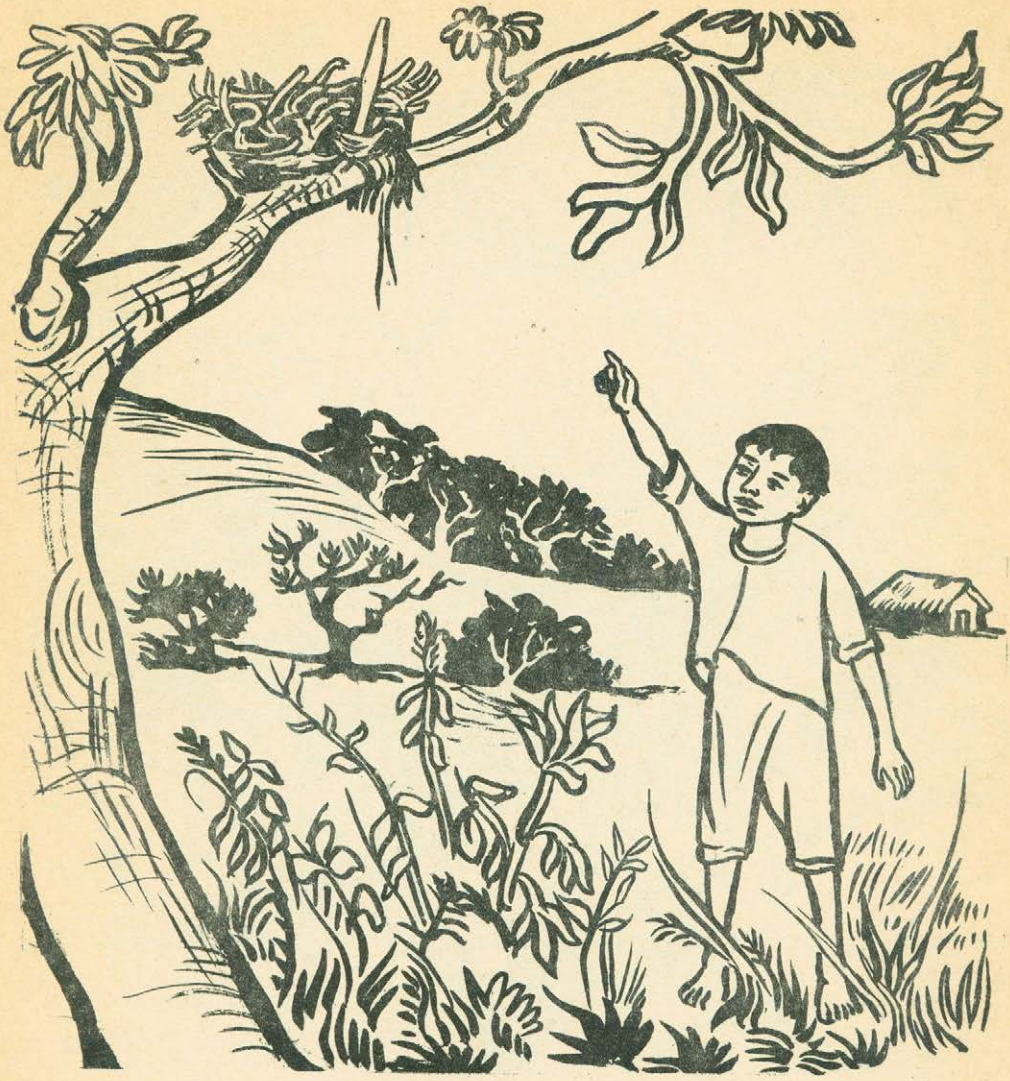
tiñi
chachi tiñi tinana
tiñi chachiti niñi

el ratón
el ratón come jitomates
el ratón come mazorcas.



ra Lalo
chahñira ~~tiñi~~
ra Lalo chahñira ~~tiñi~~

éste es Lalo
está matando al ratón
Lalo está matando al ratón.

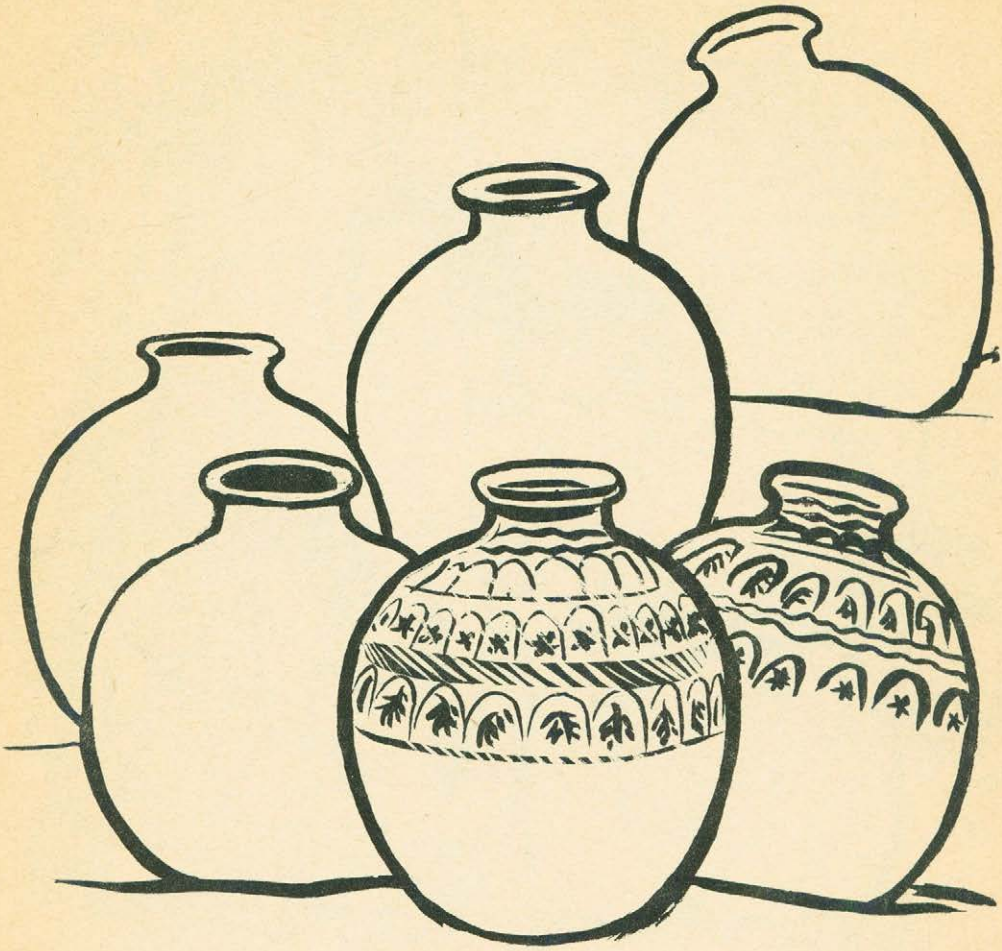


noo taca	un nido
nyehe noo taca	mira un nido
ra Lalo nyehera noo taca	Lalo ve un nido

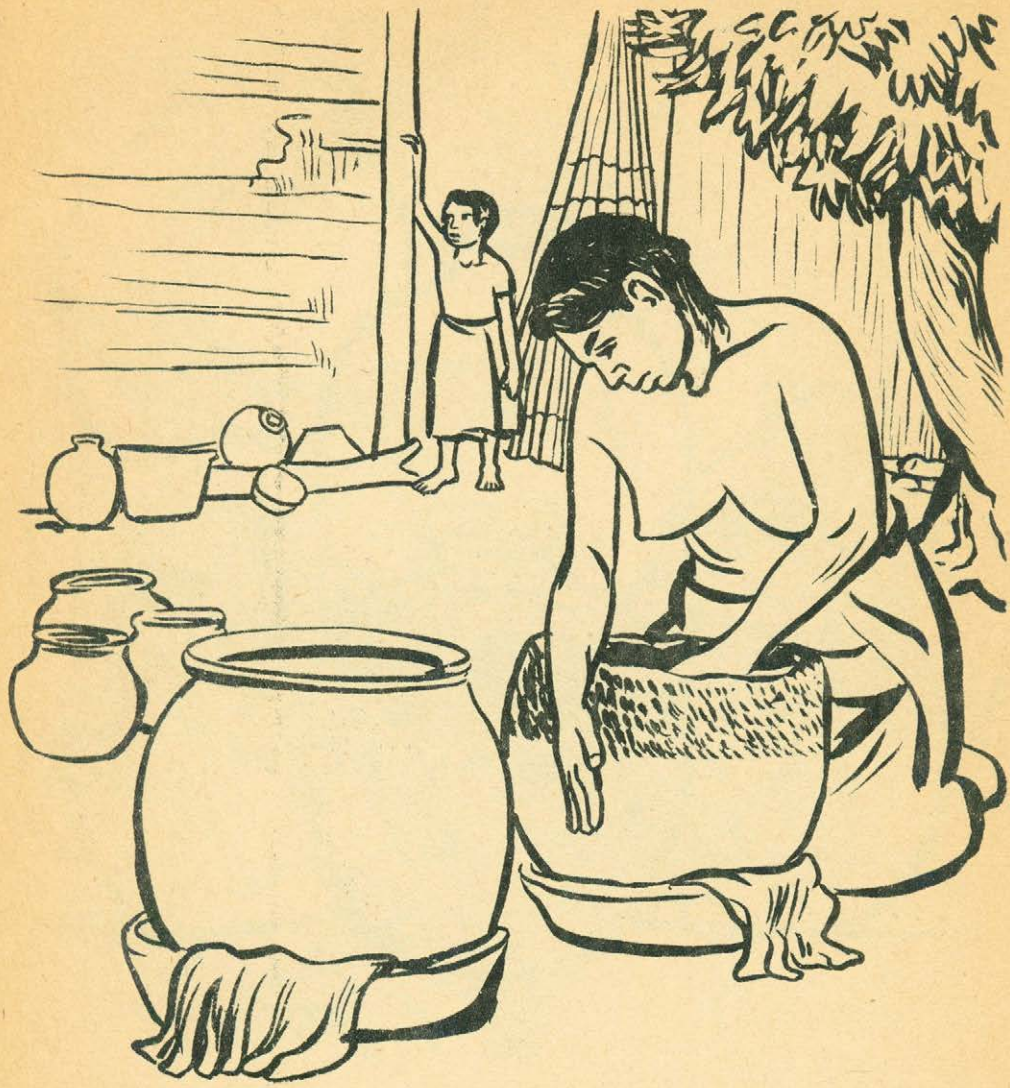


saa
saa iyo tacati
yihi noo saa chichi taca

el pájaro
el pájaro tiene su nido
adentro del nido hay un pájaro.

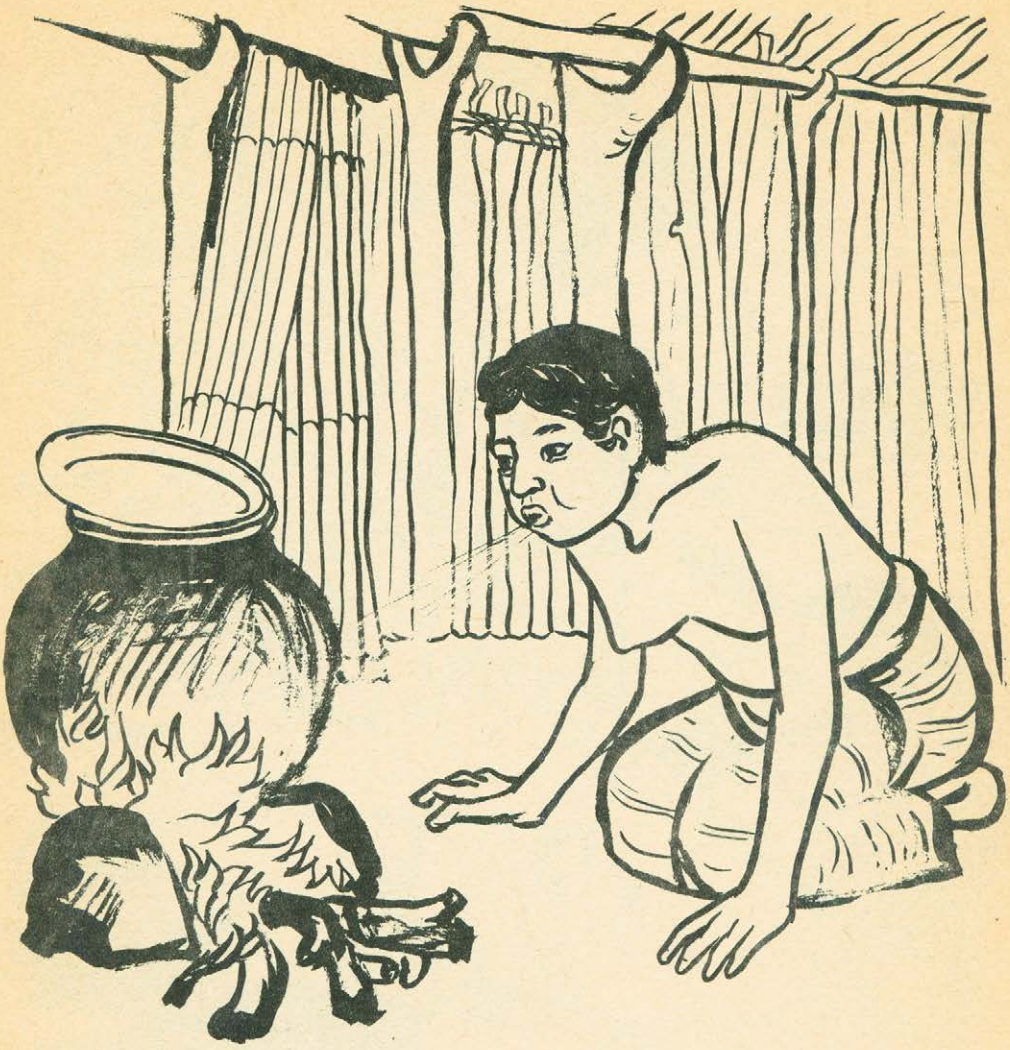


qu**ɨ**y**ɨ**	el cántaro
nyehe qu**ɨ**y**ɨ**	mira el cántaro
iyo iñu qu**ɨ**y**ɨ**	hay seis cántaros
nyehe iñu qu**ɨ**y**ɨ**	mira seis cántaros
cumi qu**ɨ**y**ɨ**	yo tengo cántaros.



qu~~isi~~
iyo qu~~isi~~
savahaña qu~~isi~~
chixi savahaña qu~~isi~~

la olla
allí hay ollas
ella está haciendo ollas
mi tía está haciendo ollas.



Lía satatyiña
satatyiña ñuhun
Lía satatyiña ñuhun

María está soplando
está soplando la lumbre
María está soplando la lumbre.



nyehe, inyo niyaa
sacuita niyaa
Lina, sacuita niyaa

mira la ceniza
tira la ceniza
Lina, tira la ceniza.



nyehe ñuhun
cu Lía satyiñoña
cu Lía satyihyoña quiyi

mira la lumbre
María está trabajando
María está cociendo cántaros



nyehe ita
iyo ita
ihya iyo ita

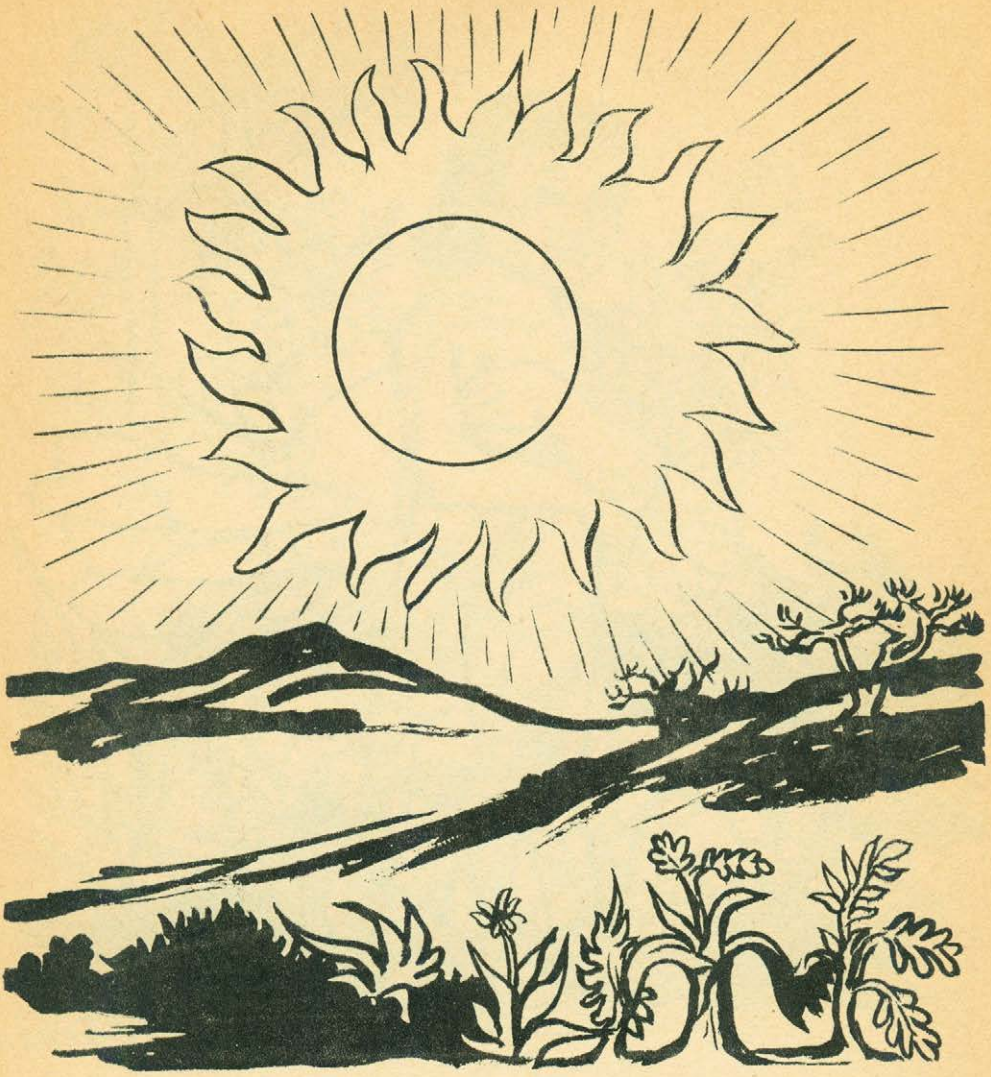
mira las flores
tengo flores
aquí hay flores

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

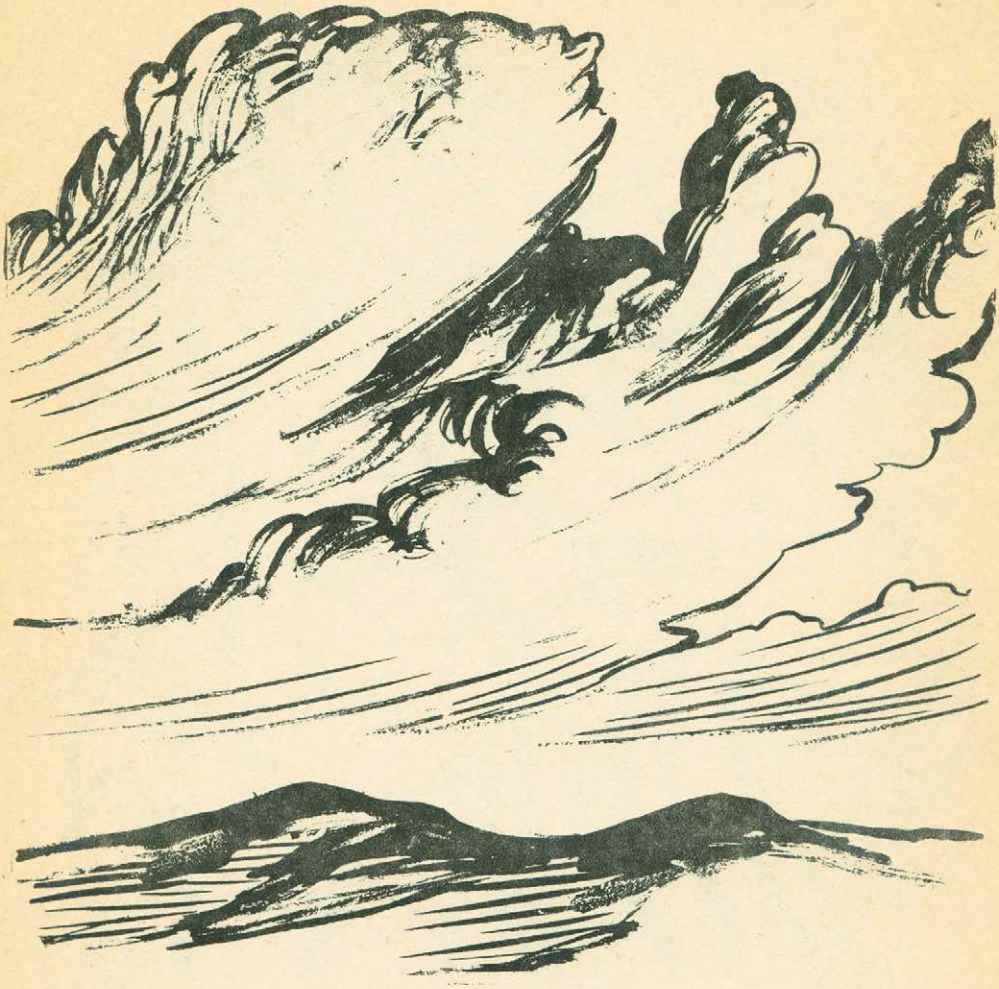


tyaqui ita
cuaha xaan ita
tyaqui xaan ita
iyo ita cu Lina

las flores bonitas
cuántas flores
las flores son muy bonitas
Lina tiene flores.



ñaandyii	el sol
nyehe ñaandyii	mira el sol
chaa tuvi ñaandyii	ya salió el sol.



vico	las nubes
nyehi vico	veo las nubes
cuaha xaan vico	¡cuántas nubes!
iyo vico cuichin	hay nubes blancas
iyo vico cha cuaha	hay nubes rojas.

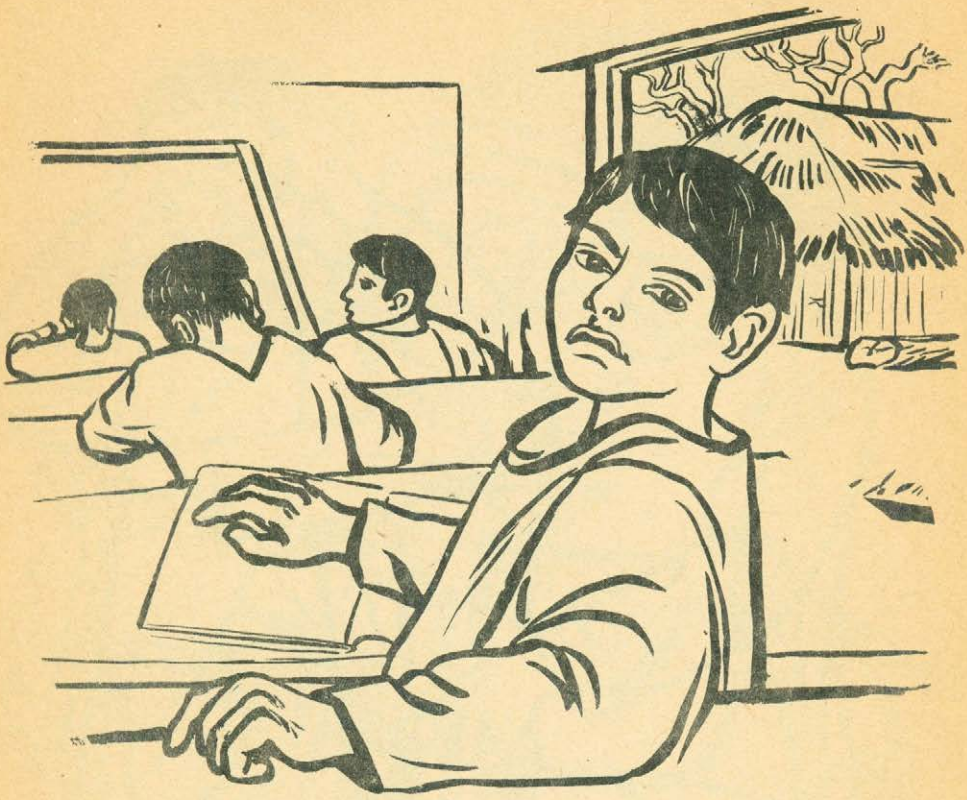


ihñi	hace calor
ihñi xaan	hace mucho calor
ihñi xain	tengo calor
ñaa chaa ihñi	¡qué calor!



uvi xaan xiñi
coco noo pastilla
ndoctor cumira pastilla
cuaha nyehera ndoctor

me duele la cabeza
toma una pastilla
el doctor tiene pastillas
ve a ver al doctor



yuhura casandoho cuvi
cha cuvi ṡacuahi
cha cuvi tyiai
tahan xaan iñi scuela

yo soy de Jamiltepec
ya puedo leer
ya puedo escribir
me gusta la escuela.

F-001386

Esta cartilla fue preparada por el Prof. Reynaldo Salvatierra, revisada por la Lingüista Evangelina Arana Oznaya .
Ilustraciones de Adolfo Mexiac.

EDICION 1,000 EJEMPLARES
IMPRESO EN EL I.N.I.
MEXICO, D.F. 1958.

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

034106

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA